

66. Acuerdo sobre propiedad literaria y artística, suscrito en el Congreso Bolivariano de Caracas, 17 de julio de 1911 [=Accordo in materia di proprietà letteraria ed artistica, sottoscritto al congresso bolivariano di Caracas il 17 luglio 1911].

Storia: questo accordo è stato firmato a Caracas il 17 luglio 1911.

Paesi aderenti: Bolivia, Colombia, Ecuador, Perù e Venezuela.

Riserve, dichiarazioni, comunicazioni, obiezioni: nessuna.

Altre notizie: la lingua ufficiale è lo spagnolo; il testo qui pubblicato è ripreso da *Union panamericana - Segretariato general OEA, Washington D.C., Protection del derecho de autor en america, 1962, 3 ed., pp. 158-159; da questa pubblicazione sono tratte anche alcune delle notizie qui fornite.*

a) Testo spagnolo.

Acuerdo sobre propiedad literaria y artística, suscrito en el Congreso Bolivariano de Caracas, 17 de julio de 1911.

Los infrascritos, Plenipotenciarios de las Repúblicas del Ecuador, Bolivia, Perú, Colombia y Venezuela, previo el canje de sus respectivos Plenos Poderes, convienen en el siguiente Acuerdo sobre Propiedad Literaria y Artística:

1. Los Estados signatarios se comprometen a reconocer y proteger los derechos de propiedad literaria y artística de los ciudadanos de los cinco países.

2. El autor de toda obra literaria o artística y sus sucesores gozarán en los Estados signatarios de los derechos que les acuerde la ley del Estado en que se hizo su primera publicación o producción, para lo cual el interesado dará el aviso oportuno, debiendo pagar los derechos establecidos en cada país y cumplir las formalidades del depósito de la obra.

3. El derecho de propiedad de una obra literaria o artística comprende para su autor la facultad de disponer de ella, de publicarla, de enajenarla, de traducirla, o de autorizar su traducción y de reproducirla en cualquier forma.

4. En la expresión obras literarias y artísticas se comprenden los libros, folletos o cualesquiera otros escritos, las obras dramáticas o dramático-musicales, las coreográficas, las composiciones musicales, con palabras o sin ellas, los dibujos, las pinturas, las esculturas, los grabados, las obras fotográficas, las litográficas, las cartas geográficas, los planos, croquis y trabajos plásticos, relativos a geografía o topografía, arquitectura o ciencias en general, y, en fin, se comprende toda producción del dominio literario o artístico, que pueda publicarse por cualquier modo de impresión o reproducción.

5. Los traductores de obras acerca de las cuales no exista o se haya extinguido el derecho de propiedad, gozarán respecto de sus traducciones, de los derechos declarados en el artículo tercero, mas no podrán impedir la publicación de otras traducciones de la misma obra.

6. Los artículos de periódicos podrán reproducirse, citándose la publicación de donde se los toma. Se exceptúan los artículos que versen sobre ciencias o artes y cuya reproducción se hubiera prohibido expresamente por sus autores.

7. Pueden publicarse en la prensa periódica, sin necesidad de autorización alguna, los discursos pronunciados o leídos en las asambleas deliberantes, ante los Tribunales de justicia o en las reuniones políticas, y con sujeción a lo que dispongan las leyes de los países respectivos.

8. Los derechos de autor se reconocerán, salvo prueba en contrario, a favor de las personas cuyos nombres o pseudónimos estén indicados en la obra literaria o artística. Si los autores quieren reservar sus nombres, deberán los editores expresar que a ellos corresponden los derechos del autor.

9. Las responsabilidades en que incurran los que usurpen el derecho de propiedad literaria o artística, se ventilarán ante los tribunales y se regirán por las leyes del país en que el fraude se haya cometido. Los Estados signatarios se comprometen a mantener en sus respectivas legislaciones una pena para los usurpadores de la propiedad literaria o artística.

10. El reconocimiento del derecho de propiedad de las obras literarias o artísticas no priva a los Estados signatorios de la facultad de prohibir, con arreglo a sus leyes que se reproduzcan, publiquen, circulen, representen o expongan aquellas obras que se consideren contrarias a la moral y a las buenas costumbres

b) Testo inglese.

Agreement on literary and artistic property, signed at the Bolivarian Congress in Caracas, July 17, 1911.

The undersigned, Plenipotentiaries of the Republics of Ecuador, Bolivia, Per Colombia and Venezuela, having exchanged their respective full powers, enter into the following Agreement on Literary and Artistic Property:

1. The signatory States agree to recognize and protect the literary and artistic property rights of citizens of the five countries.

2. The author of any literary or artistic work and his successors shall enjoy in the signatory States the rights accorded to them by the law of the State in which the first publication or production shall have taken place; for this purpose, the interested party shall give timely notice, pay the fees fixed in each country, and fulfil the formalities of deposit of the work.

3. Copyright in a literary or artistic work comprises for the author thereof the right to dispose of the work, to publish, transfer, or translate it, or authorize its translation or reproduction in any form.

4. The expression "literary and artistic works" comprises books, pamphlets or any other writings; dramatic or dramatico-musical works, choreographic works, musical compositions, with or without words; drawings, paintings; sculptures, engravings, photographic works, lithographic works, geographical maps plans, sketches, and plastic works relating to geography, topography, architecture or science in general; and finally, comprises any production of the literary or artistic domain which may be published by any means of printing or reproduction.

5. Translators of works with regard to which copyright does not exist or has lapsed, shall enjoy in respect of their translations the rights mentioned in Article 3, but may not prevent the publication of other translations of the same work.

6. Newspaper articles may be reproduced, provided the publication from which they are taken is cited. Articles dealing with science or art, the reproduction of which is expressly prohibited by the authors, are excepted.

7. Speeches delivered or read in deliberative assemblies, before courts of justice, or in political meetings, may be published in the press without the need of authorization, but subject to the provisions of the laws of the respective countries.

8. Copyright shall be recognized, unless there is proof to the contrary in favour of the persons whose names or pseudonyms are indicated on the literary or artistic work. If authors wish to reserve their names, the publishers shall indicate that the copyright belongs to them.

9. The liability incurred by those who illegally appropriate rights in literary or artistic property shall be determined before the courts in accordance with the laws of the country in which the fraud has been committed. The signatory States agree to include in their respective laws a penal provision for those who illegally appropriate rights in literary or artistic property.

10. Recognition of copyright does not deprive the signatory States of the right to prohibit, in accordance with their own laws, the reproduction, publication, circulation, presentation or exhibition of those works which are considered contrary to morality or good customs.